



Cooperation Agreement

between

Lithuanian University of Educational Sciences, Lithuania

represented by Rector, Professor Algirdas Gaižutis

and

the Armenian State Pedagogical University after Khachatur Abovyan

represented by Rector, Professor Rouben Mirzakhanyan

Preamble

The Agreement between **Lithuanian University of Educational Sciences** and **the Armenian State Pedagogical University after Khachatur Abovyan** stems from friendly relationship between the Republic of Lithuania and the Republic of Armenia

§ 1 Objectives

The aim of the Agreement is to develop partnership between the two institutions through dialogue and cooperation within the area of education and research.

The Agreement shall contribute to the acquisition of greater knowledge about both countries in particular through the exchange of teachers and other staff members as well as the exchange of materials, information and practical knowledge and organization of joint activities.

§ 2 Scope of Cooperation

The cooperation is planned in all fields covered by both universities.

1. Conferences, seminars and workshops

Both institutions are interested in participating in academic conferences organized by each of them, organizing seminars and workshops for their academic staff and students. The precise dates, subjects, programs that will be implemented and the number of participants will take place in due time as a result of arrangements made between both parties.

2. Student exchange

Both institutions agree to provide opportunities for student exchange from one institution to the other. Universities acknowledge that all visits of students will be subject to compliance with relevant university requirements, which shall be regulated in a separate agreement.

3. Exchange of academicians

Both institutions are interested in the exchange of teachers who would conduct lectures or classes.



LIETUVOS EDUKOLOGIJOS UNIVERSITETO (LIETUVA),

atstovaujamo rektoriaus akademiko Algirdo Gaižučio

ir

ARMĖNIJOS VALSTYBINIO KHACHATUR ABOYAN PEDAGOGINIO UNIVERSITETO (ARMĖNIJA),

atstovaujamo rektoriaus profesoriaus Rouben Mirzakhanyan

BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS

Preambulė

Bendradarbiavimo sutartis (toliau – Sutartis) tarp Lietuvos edukologijos universiteto ir Armėnijos valstybinio Khachatur Aboyan pedagoginio universiteto (toliau – Šalių) sudaroma remiantis draugiškais Lietuvos Respublikos ir Armėnijos Respublikos santykiais.

§ 1 Tikslas

Šios Sutarties tikslas yra vystyti Šalių partnerystę ir bendradarbiavimą švietimo ir mokslo srityse.

Sutartis prisidės prie geresnio abiejų Šalių pažinimo, ypač per dėstytojų ir darbuotojų mainus bei informacijos, mokomosios medžiagos ir patirties pasikeitimą bendrai organizuojamuose renginiuose.

§ 2 Bendradarbiavimo apimtis

Numatoma bendradarbiauti šiose abiejų Šalių vykdomose veiklos srityse:

1. Konferencijos ir seminarai

Abi Šalys išreiškia ketinimą dalyvauti Šalių organizuojamose mokslinėse konferencijose ir seminaruose; organizuoti seminarus Šalių akademiniam personalui ir studentams. Tikslios datos, tematika, programa ir dalyvių skaičius bus tvirtinami papildomuose Šalių susitarimuose.

2. Studentų mainai

Abi Šalys susitaria sudaryti galimybes studentų mainams tarp Šalių. Universitetai sutaria, kad visi studentų mainai vyks pagal galiojančius universitetų reikalavimus, kuriuos apibrėš atskiruose susitarimuose.

3. Dėstytojų mainai

Abi Šalys išreiškia ketinimą vykdyti akademinis dėstytojų, kurie skaitys paskaitas ir ves seminarus, mainus.

4. Publikacijų ir informacijos mainai

Abi Šalys išreiškia ketinimą keistis mokslinėmis publikacijomis ir informacija apie mokymo proceso organizavimą ir vykdymą.

§ 3 Finansavimo ir įgyvendinimo sąlygos

Šalys vykdys bendradrabiavimo sutartį pagal turimus Šalių finansinius išteklius. Šalys ieškos papildomų finansavimo šaltinių bendroms veikloms įgyvendinti.

§ 4 Baigiamosios nuostatos

Sutartis įsigalioja pasirašius abiejų Šalių atstovams ir galioja 5 metus. Kiekviena šalis turi teisę nutraukti sutartį, pranešdama apie tai kitai Šaliai prieš 6 mėnesius raštu.

Sutarties pakeitimai turi būti daromi raštu.

Sutarties tekstas parengtas ir pasirašytas dviem egzemplioriais anglų, lietuvių ir armėnų kalbomis. Abu egzemplioriai turi vienodą juridinę galią.

§ 5 Juridiniai adresai

Lietuvos edukologijos universitetas

Studentų g. 39,
LT-08106 Vilnius
Lietuvos Respublika
Tel. +370 5 279 02 81, faksas +370 5 2790548
El. paštas rekt.leu@leu.lt

Armėnijos valstybinio Khachatur Aboyan pedagoginio universiteto

17 Tigran Mets Ave., Jerevanas, 375010 RA, Armėnija
Tel. +374 1 59 70 49, faksas +374159 70 08
Internetinė svetainė: www.armspu.am

Rektorius

Akademikas A. Gaižutis

Rektorius

Profesorius R. Mirzakhanyan



4. Exchange of publications and information

Both institutions are interested in the exchange of scientific publications and information about the organization of the process of education and its management.

§ 3 Financing and Implementation

Both institutions will conduct the partner cooperation in accordance with the limits of their financial resources. They will make efforts to implement mutual undertakings in order to gather funds for this action.


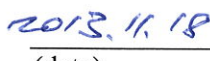

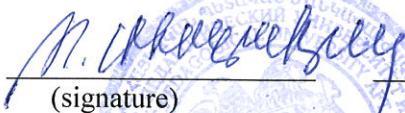
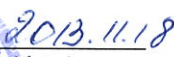

§ 4 Final provisions

The Agreement shall come into effect when the authorized representatives of both parties have signed it and shall be valid for a period of 5 years. Either party may, however, withdraw from the Agreement by giving six months written notice.

All changes to the Agreement have to be made in a written form.

The Agreement is drawn up in two copies in English, Lithuanian and Armenian languages. Both copies have identical legal force.

§ 5 LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Lithuanian University of Educational Sciences Studentų St. 39, Vilnius LT-08106, Lithuania Tel. (+370 5) 279 02 81. Fax (+370 5) 279 05 48 E-mail: rekt.leu@leu.lt Web-site: www.leu.lt	The Armenian State Pedagogical University after Khachatur Abovyan 17 Tigran Mets Ave., Yerevan, 375010 RA, Armenia Tel. (+374 1) 59 70 49. Fax (+3741)59 70 08 Web-site: www.armspu.am
Lithuanian University of Educational Sciences  (signature)  (date)  Algirdas Graizutis Rector	The Armenian State Pedagogical University after Khachatur Abovyan  (signature)  (date)  Rouben Mirzakhanyan Rector